叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在一封写给一位牧师朋友的信中，(reasons For Joining The Norfolk & Norwich) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在一封写给一位牧师朋友的信中，(Reasons for joining the Norfolk & Norwich)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['steɪsi] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1840	John	Stacy	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	约翰	斯泰西	版	经过	大卫	价格	.

根据 1840 年约翰·斯泰西 (John Stacy) 的版本，由大卫·普莱斯 (David Price) 转录。

['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['dʒɔɪnɪŋ]

REASONS	FOR	JOINING
原因	为了	加入

加入理由

[ðə; ði]

THE
这

这

['nɔ:rfək] & ['nɔrwɪtʃ]

NORFOLK	&	NORWICH
诺福克	&	诺维奇

诺福克和诺维奇

['prɑ:tɪstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

PROTESTANT	ASSOCIATION
新教	协会

新教协会

[ɪn]

IN
在

在

[ə; eɪ] ['letər]

A	LETTER
一个	信

一封信

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [frend] .

TO	A	CLERICAL	FRIEND	.
到	一个	文员	朋友	.

致一位从事文职工作的朋友。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [hʌl] ,

BY	THE	REV	.	WILLIAM	HULL	,
经过	这	修订版	.	威廉	船体	,

威廉·赫尔牧师著

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .

MINISTER	OF	ST	.
部长	的	英石	.

圣牧师

['grɛgɚi:z] . ['nɔrwɪtʃ] .

GREGORY'S	.	NORWICH	.
格雷戈里的	.	诺维奇	.

格雷戈里。诺维奇。

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['steɪsi] , [oʊld] ['heimɑ:kit] .
PRINTED **BY** **JOHN** **STACY** **,** **OLD** **HAYMARKET** **.**
打印 经过 约翰 斯泰西 , 老的 干草市场 .

由老干草市场约翰·斯泰西印刷。

- .
MDCCCXL **.**
- .

MDCCCXL。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] , &
A **LETTER** **,** **&**
一个 信 , &

一封信，&

[si:] .
c **.**
c .

c.

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['steɪtɪd][ðə; ði]['neɪtʃər][ɔ:r][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skru:pəlz] [wɪtʃ] [prɪ'vent]
You **have** **not** **stated** **the** **nature** **or** **the** **grounds** **of** **those** **scruples** **which** **prevent**
你 有 不是 声明 这 自然 或者 这 理由 的 那些 顾虑 哪个 防止
[jʊr; jər] [ɪ'mi:diət] [æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)ntli] - [fɔ:rmd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;
your **immediate** **adhesion** **to** **our** **recently** **-** **formed** **association** **;**
你的 即时 粘附 到 我们的 最近 - 形成 协会 ;

你没有说明是什么性质的顾虑或理由阻止你立即加入我们新成立的协会;

— [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ;
— **nor** **will** **I** **attempt** **to** **conjecture** **what** **they** **may** **be** **;**
— 也不 将要 我 试图 到 推测 什么 他们 可能 是 ;

——我也不会试图猜测它们可能是什么;

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'vaʊ] [jʊr; jər]['kɔ:rdʒəl][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wel] - [taɪmd] ['efərt] [ɪn]
especially **since** **you** **avow** **your** **cordial** **approbation** **of** **every** **well** **-** **timed** **effort** **in**
尤其 自从 你 承认 你的 亲切 赞许 的 每一个 出色地 - 定时 努力 在
[dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:tɪstənt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['libətiz] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ə'grɛʃənz]
defence **of** **our** **Protestant** **faith** **and** **liberties** **against** **the** **malignant** **aggressions**
防御 的 我们的 新教 信仰 和 自由 反对 这 恶性 攻击行为
[ʌv; əv]['poʊpəri] .
of **Popery** **.**
的 天主教 .

尤其因为你公开表示，你对捍卫我们的新教信仰和自由，反对天主教的恶意侵略的每一项适时努力都表示热烈赞同。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['eni] [səb'stænʃ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli]

I	am	not	able	to	imagine	any	substantial	objection	on	the	part	of	a	truly
我	是	不是	有能力的	到	想象	任何	重大的	异议	在	这	部分	的	一个	真的

['prɑːtɪstənt] [maɪnd] .

Protestant	mind	.
新教	头脑	.

我无法想象一个真正的基督教新教徒会对此提出任何实质性的反对意见。

[bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['fɜːrmli][duː] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] ,

Believing	,	as	I	firmly	do	believe	,	that	our	National	Church	is	founded	on	truth	,
相信	,	作为	我	牢牢	做	相信	,	那	我们的	国家的	教会	是	创立	在	真相	,

我坚信，我们的国家教会是建立在真理之上的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ə'sendənsi] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer]

and	that	the	Protestant	ascendancy	involves	the	temporal	and	spiritual	welfare
和	那	这	新教	优势	涉及	这	颞	和	精神	福利

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] ,

of	the	people	of	these	realms	,
的	这	人们	的	这些	领域	,

而新教的统治地位关乎这些地区人民的物质和精神福祉。

— [bɪ'liːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv]['poʊpəri][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

—	believing	also	that	the	agents	and	emissaries	of	Popery	have	,	for	a
—	相信	还	那	这	代理人	和	使者	的	天主教	有	,	为了	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

series	of	years	,
系列	的	年	,

——并且相信，多年来，天主教的代理人和使者一直.....

[bɪn] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [em'brɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

been	actively	employed	in	embroiling	the	affairs	of	this	kingdom	,
到过	积极	受雇	在	卷入	这	事务	的	这	王国	,

一直积极参与干预这个王国的事务，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌltɪmət] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['priːsthʊd] ,

with	an	ultimate	view	to	the	restoration	of	the	popish	priesthood	,
和	一个	最终的	看法	到	这	恢复	的	这	天主教	圣职	,

最终目的是为了恢复天主教神职人员制度。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['despətɪzəm] ,

together	with	their	dark	superstitions	and	inhuman	despotism	,
一起	和	他们的	黑暗的	迷信	和	不人道	专制主义	,

连同他们黑暗的迷信和非人道的专制统治，

— [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['enədʒiz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ɪn]

—	believing	that	new	and	unwonted	energies	must	be	called	into	action	,	in
—	相信	那	新的	和	不寻常的	能量	必须	是	称为	进入	行动	,	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] ,

defence	of	our	national	religion	,
防御	的	我们的	国家的	宗教	,

——认为必须调动前所未有的新力量来捍卫我们的民族宗教，

[ɔːr] [ðæt] , [baɪ]['siːkrət] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpən] [ə'sɔːlt] , “ ['aʊər; ɑːr]['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

or	that	,	by	secret	undermining	and	open	assault	,	“	our	holy	and	beautiful
或者	那	,	经过	秘密	破坏	和	打开	突击	,	“	我们的	圣	和	美丽的

[haʊs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

house	where	our	fathers
房子	在哪里	我们的	父亲们

或者说，通过秘密破坏和公开攻击，“我们神圣而美丽的家园，我们祖先居住的地方”

['wəːʃip] ” [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] , “ [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt]
worshipped ” will soon be levelled with the dust , “ and all our pleasant
崇拜 ” 将要 很快 是 平整 和 这 灰尘 , “ 和 全部 我们的 令人愉快的
[θɪŋz] [leɪd] [weɪst] ,
things laid waste ,
事物 铺设 浪费 ,

曾经被崇拜的事物很快就会被夷为平地，所有美好的事物都将化为乌有。

” — [aɪ][heɪl][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æz; əz][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs]
” — I hail the formation of the Protestant Association as a propitious
” — 我 冰雹 这 形成 的 这 新教 协会 作为 一个 吉祥
[ɪ'vent] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,
event , and deliberately ,
事件 , 和 故意地 ,

“——我称赞新教协会的成立是一件吉利的事，并且特意地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,
from the religious conviction that I am in the path of duty ,
从 这 宗教 定罪 那 我 是 在 这 小路 的 责任 ,

出于宗教信仰，我认为我走在履行职责的道路上，

[ɪn'roʊl][maɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] .
enrol my name as a member .
注册 我的 姓名 作为 一个 成员 .

请将我的名字登记为会员。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðʌs] ['friːli] [maɪ] [oʊn] ['fɔːrsəbl] [im'preʃəns] ,
In stating thus freely my own forcible impressions ,
在 声明 因此 自由 我的 自己的 强制的 印象 ,

我如此自由地表达我自己的强烈感受，

[aɪ] [dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pjuːnɪŋ] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ,
I disclaim any intention of impugning the motives of those who are not ,
我 放弃 任何 意图 的 质疑 这 动机 的 那些 WHO 是 不是 ,

我声明，我无意质疑那些并非出于此目的的人的动机。

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɔːr][juː'tɪləti][ʌv; əv] [ðɪs]
equally with myself , convinced of the expediency or utility of this
同样地 和 我 , 确信 的 这 权宜之计 或者 公用事业 的 这
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .

与我一样，我也深信这种联合的权宜之计或实用性。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Whatever may be the ground of your hesitation ,
任何 可能 是 这 地面 的 你的 犹豫 ,

无论你犹豫的原因是什么，

[aɪ][hæv; həv][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] .
I have entire confidence in the purity and integrity of your principles .
我 有 全部的 信心 在 这 纯度 和 正直 的 你的 原则 .

我完全相信你们原则的纯洁性和正直性。

[ˌnevərðə'les] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

Nevertheless	,	allow	me	to	say	,	with	deference	,	that	your	indecision	,	in	this	case
尽管如此	,	允许	我	到	说	,	和	尊重	,	那	你的	优柔寡断	,	在	这	案件

,

,

,

不过，请允许我以恭敬的态度说，在这种情况下，您的犹豫不决.....

[dʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['weɪvər][ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'vikʃənz] ,

does	not	for	a	moment	cause	me	to	waver	in	my	own	convictions	,
做	不是	为了	一个	片刻	原因	我	到	动摇	在	我的	自己的	定罪	,

这丝毫没有动摇我的信念。

[sɪns] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][sə'spekt] [ðæt] [jʊr; jər] [dauts] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kən'sepʃ(ə)n]

since	I	cannot	but	suspect	that	your	doubts	originate	in	an	imperfect	conception
自从	我	不能	但	怀疑	那	你的	疑虑	起源	在	一个	不完善	概念

[ʌv; əv][ðə; ði]['perɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrɪ] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd] .

of	the	perils	to	which	our	religion	and	our	country	are	exposed	.
的	这	危险	到	哪个	我们的	宗教	和	我们的	国家	是	裸露	.

我不禁怀疑，你的疑虑源于你对我们的宗教和国家所面临的危险缺乏正确的认识。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['deɪndʒəz][ʌv; əv] [les] [ə'pɔːlɪŋ] ['mægnɪtuːd] ,

Were	these	dangers	of	less	appalling	magnitude	,
是	这些	危险	的	较少的	令人震惊	震级	,

如果这些危险的程度没有那么可怕的话，

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [strɔːŋ] ['skruːpəlz] [ə'genst] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['sɪmələr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

I	also	should	have	strong	scruples	against	this	or	any	similar	association	.
我	还	应该	有	强的	顾虑	反对	这	或者	任何	相似的	协会	.

我也应该对这种或任何类似的关联抱有强烈的顾虑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] .

They	are	justifiable	on	no	other	ground	than	that	of	absolute	necessity	.
他们	是	合理的	在	不	其他	地面	比	那	的	绝对	必要性	.

它们唯一的正当理由就是绝对必要。

[ðeɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meni] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['iːvəlz] . — [ðeɪ] [liːd] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [əd'vɜːrs]

They	bring	with	them	many	incidental	evils	.	—	They	lead	into	collision	adverse
他们	带来	和	他们	许多	偶然的	罪恶	.	—	他们	带领	进入	碰撞	不利

['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [ɪm'pæʃnd] ['kɔntrəvəːsiz] ;

parties	,	and	produce	impassioned	controversies	;
各方	,	和	生产	热情洋溢	争议	;

它们还会带来许多附带的弊端。它们导致对立双方发生冲突，并引发激烈的争论；

[ðeɪ] [kri'eɪt] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [raɪt] [ɪn] [ə'bet] , ['iːv(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

they	create	evils	which	no	man	can	be	right	in	abetting	,	even	indirectly	,
他们	创造	罪恶	哪个	不	男人	能	是	正确的	在	教唆	,	甚至	间接	,

他们制造的罪恶，任何人都不应该参与助纣为虐，即使是间接的也不行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

but	with	a	view	to	ward	off	others	which	are	more	injurious	to	the	public
但	和	一个	看法	到	病房	离开	其他的	哪个	是	更多的	有害的	到	这	民众

['welfer] .

welfare	.
福利	.

但目的是为了阻止其他对公共福利危害更大的行为。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Besides	which	,
除了	哪个	,

除此之外，

[noʊ][mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʊd] ['ræʃli] ['hæzərd][ðə; ði]['ɑːbləkwi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

no	man	of	feeling	would	rashly	hazard	the	obloquy	which	will	be	cast	upon	him
不	男人	的	感觉	会	贸然	冒险	这	漫骂	哪个	将要	是	投掷	之上	他

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [loʊ] - ['maɪndɪd] [ɪn'vektɪv] [ænd; ənd] ['skɜːrələs] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n]

by	his	opponents	in	this	age	of	low	-	minded	invective	and	scurrilous	defamation
经过	他的	对手	在	这	年龄	的	低的	-	有思想	谩骂	和	卑鄙的	诽谤

.

:

.

在这个充斥着低俗谩骂和诽谤的时代，任何一个有情有义的人都不会贸然冒着被对手辱骂的风险。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['iːv(ə)l][tuː; tə]

Nor	is	it	a	small	evil	to
也不	是	它	一个	小的	邪恶的	到

这也不是什么小恶行。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[luːz] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [rɪ'gɑːrdz][ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɝːsənz] [huː] [teɪk] [æn; ən]

lose	the	favourable	regards	of	upright	and	conscientious	persons	who	take	an
失去	这	有利	问候	的	直立	和	尽责的	人	WHO	拿	一个

['ɑːpəzɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

opposite	view	of	the	exigencies	and	the	duties	of	the	times	.
对面的	看法	的	这	紧急情况	和	这	职责	的	这	时代	.

失去那些对时代的需求和责任持相反观点的正直尽责之人的好感。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪkli] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] .

For	myself	,	I	have	no	sickly	ambition	for	this	species	of	martyrdom	.
为了	我	,	我	有	不	病弱的	志向	为了	这	物种	的	殉道	.

就我个人而言，我对这种殉道行为没有任何病态的野心。

[aɪ]['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,

I	sacrifice	with	painful	reluctance	the	esteem	of	the	wise	and	the	good	,
我	牺牲	和	痛苦	不情愿	这	尊重	的	这	明智的	和	这	好的	,

我万般不舍地牺牲了智者和善良者的尊重。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

from	whom	it	is	my	misfortune	,	at	any	time	,
从	谁	它	是	我的	不幸	,	在	任何	时间	,

无论何时，我的不幸都源于谁。

[tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ɪrɛkənsaɪləbəl] ['ɪntrəsts] .

to	be	separated	by	conflicting	opinions	and	irreconcileable	interests	.
到	是	分开	经过	冲突	意见	和	不可调和的	兴趣	.

因意见分歧和利益冲突而分离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wɪtʃ] [kɔːl][fɔːr; fər] ['haɪər] ['duːtiz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

But	there	are	occasions	which	call	for	higher	duties	than	those	of
但	那里	是	场合	哪个	称呼	为了	更高	职责	比	那些	的

[kənˌsɪli'eɪʃn] [ɔːr] ['frendʃɪp] ,

conciliation	or	friendship	,
和解	或者	友谊	,

但有些时候，我们需要承担比和解或友谊更高的责任。

— [wen] ['praɪvət] [ə'fekʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊli]['peɪtriətɪzəm] ,

—	when	private	affections	must	be	merged	in	a	holy	patriotism	,
—	什么时候	私人的	情感	必须	是	合并	在	一个	圣	爱国主义	,

——当私人情感必须融入神圣的爱国主义之中时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] ,

and	when	the	strength	of	our	principles	must	be	proved	,
和	什么时候	这	力量	的	我们的	原则	必须	是	已证实	,

当我们的原则的力量需要得到证明时，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , — [gɑːd][fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][baɪ]

not	by	the	extinction	of	our	finer	sensibilities	,	—	God	forbid	!	—	but	by
不是	经过	这	灭绝	的	我们的	更精细	感性	,	—	上帝	禁止	!	—	但	经过

[ðer; ðər] ['jiːldɪŋ] ,

their	yielding	,
他们的	屈服	,

不是通过丧失我们更敏锐的感知力——天哪！——而是通过它们的屈服，

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [griːf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

with	whatever	bitterness	of	grief	,	to	a	commanding	sense	of	Duty	.
和	任何	苦味	的	悲伤	,	到	一个	指挥	感觉	的	责任	.

带着悲痛的苦涩，怀着强烈的责任感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

I	am	strongly	impressed	with	the	conviction	,
我	是	强烈	印象深刻	和	这	定罪	,

我对你的信念印象深刻。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn] “ [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] ,

that	such	an	occasion	presents	itself	in	“	this	day	of	trouble	,	and	of	rebuke	,
那	这样的	一个	场合	礼物	本身	在	“	这	天	的	麻烦	,	和	的	训斥	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['blæsfəmi] .

and	of	blasphemy	.
和	的	亵渎神明	.

这样的机会出现在“这患难、责备、亵渎的日子”。

” [fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

”	Far	from	having	my	own	apprehensions	allayed	by	the	numbers	of	those	who
”	远的	从	拥有	我的	自己的	担忧	缓解	经过	这	数字	的	那些	WHO

[ɑːr; ər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

are	insensible	to	the	pressure	of	great	and	imminent	danger	,
是	麻木不仁	到	这	压力	的	伟大的	和	迫在眉睫	危险	,

“那些对迫在眉睫的巨大危险无动于衷的人的数量，非但没有减轻我的担忧，反而更加加剧了我的担忧。”

[maɪ] [fɪrz] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [ðæt] ['veri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

my	fears	are	awakened	by	nothing	so	much	as	by	that	very	consideration	;
我的	恐惧	是	觉醒	经过	没有什么	所以	很多	作为	经过	那	非常	考虑	;

没有什么比想到这一点更能唤起我的恐惧了；

[baɪ][noʊ] ['ʌðər] [fækt][ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

by	no	other	fact	am	I	so	deeply	convinced	of	the	extreme	necessity	of
经过	不	其他	事实	是	我	所以	深	确信	的	这	极端	必要性	的

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

supporting	the	Protestant	Association	,
支持	这	新教	协会	,

没有任何其他事实能让我如此深信支持新教协会的必要性。

[æz; əz][wʌn] [miːnz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [diˈfjuːsɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

as	one	means	,	among	others	,	of	diffusing	information	,
作为	一	方法	,	之中	其他的	,	的	扩散	信息	,

作为传播信息的一种手段，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'raʊzɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

and	thus	arousing	in	our	countrymen	a	spirit	of	determined	resistance	to
和	因此	唤起	在	我们的	同胞们	一个	精神	的	决定	反抗	到

['poʊpəri] ,

Popery	,
天主教	,

从而唤起我国同胞坚决反抗天主教的精神。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ædvərseri] .

corresponding	with	the	power	and	the	artifice	of	that	unrelenting	adversary	.
相应的	和	这	力量	和	这	技巧	的	那	毫不留情	对手	.

与那个毫不留情的对手的力量和诡计相匹配。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] [hæz; həz]['evər] [bɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , ['sʌt(ə)l] ,

The	policy	of	the	Papists	has	ever	been	,	to	the	last	degree	,	subtle	,
这	政策	的	这	天主教徒	有	曾经	到过	,	到	这	最后的	程度	,	微妙的	,

天主教徒的政策从来都是极其微妙的。

[prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] , — ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

profound	,	and	unscrupulous	,	—	varying	with	the	changeful	phases	of
深刻的	,	和	无良的	,	—	变化	和	这	变化	阶段	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

深刻而又肆无忌惮——随着社会变迁而变化，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ænd; ənd][ə'dæptɪŋ][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [fiːnd] - [laɪk][sə'gæsəti][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	adapting	itself	with	fiend	-	like	sagacity	to	the	peculiar	character	of
和	适应	本身	和	恶魔	-	喜欢	睿智	到	这	奇特	特点	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ʌv; əv][neiʃəns] .

individuals	and	of	nations	.
个人	和	的	国家	.

它以恶魔般的狡猾适应个人和国家的特殊性格。

[bʌt; bət]['nevər][dɪd] [ðæt] ['pɑːləsi] [ʃoʊ] [ɪt'self] [mɔːr] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ræpɪd]

But	never	did	that	policy	show	itself	more	triumphantly	than	in	the	late	rapid
但	绝不	做过	那	政策	展示	本身	更多的	凯旋而归	比	在	这	晚的	迅速的

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['poʊpəri] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['pærəmaʊnt] [də'mɪnjən] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ;

march	of	Popery	towards	a	paramount	dominion	in	this	kingdom	;
行进	的	天主教	向	一个	派拉蒙	统治权	在	这	王国	;

但天主教政策最辉煌的体现，莫过于天主教在这个王国中迅速崛起，最终取得至高无上的统治地位；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skɪl] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['strætədʒi][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	in	the	skill	,	the	cunning	,	the	profound	strategy	by	which	it	has
和	在	这	技能	,	这	狡猾	,	这	深刻的	战略	经过	哪个	它	有

['kʌvərd] [ɪts] ['prɑːgres] ,

covered	its	progress	,
涵盖	它是	进步	,

以及它掩盖自身进展所展现出的技巧、狡诈和深远策略。

['lʌlɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['kʌntri] .

lulling	into	false	security	the	people	of	this	betrayed	and	devoted	country	.
催眠	进入	错误的	安全	这	人们	的	这	背叛	和	奉献	国家	.

让这个被背叛却又忠诚的国家的人民陷入虚假的安全感。

[aɪ] [leɪ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'vəːts] ['oʊpənli] [prə'fesɪŋ]

I	lay	comparatively	little	stress	on	the	number	of	converts	openly	professing
我	躺	比较	小的	压力	在	这	数字	的	转换	公然	声称

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːsəˌlaɪts][tuː; tə]['poʊpəri] :

themselves	to	be	proselytes	to	Popery	:
他们自己	到	是	皈依者	到	天主教	:

我并不太重视公开宣称自己是天主教皈依者的数量:

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

the	report	may	be	exaggerated	or	it	may	not	.
这	报告	可能	是	夸张的	或者	它	可能	不是	.

这份报告可能夸大其词，也可能并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['stɑːrtld] , [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['tʃæpəlz] ,

I	am	not	startled	,	as	some	are	,	by	the	increase	of	popish	chapels	,
我	是	不是	惊慌	,	作为	一些	是	,	经过	这	增加	的	天主教	小教堂	,

['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] .

monasteries	,	and	colleges	.
修道院	,	和	大学	.

我不像某些人那样，对天主教教堂、修道院和学院的增多感到惊讶。

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['dɑːktrɪn] ,

I	fear	nothing	from	the	open	teachers	of	popish	doctrine	,
我	害怕	没有什么	从	这	打开	教师	的	天主教	教义	,

我对公开宣扬天主教教义的教师们毫无畏惧。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪdl] ['fædl] ['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒezju'itik,-kəl] ['priːsthʊd] ,

nor	would	I	enter	into	a	fiddle	faddle	controversy	with	a	Jesuitical	priesthood	,
也不	会	我	进入	进入	一个	小提琴	轻浮	争议	和	一个	耶稣会	圣职	,

我也不会与耶稣会神职人员进行无聊的争论。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][baʊnd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɔːrfer] , [ænd; ənd] [huː] , [wen]

who	are	not	bound	by	the	laws	of	honourable	warfare	,	and	who	,	when
WHO	是	不是	边界	经过	这	法律	的	光荣的	战争	,	和	WHO	,	什么时候

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ,

defeated	in	argument	,
战败	在	争论	,

他们不受公平战争法则的约束，并且在辩论中失败后，

['ɔːlweɪz] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnsələnt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] .

always	take	refuge	in	their	insolent	assumption	of	infallibility	.
总是	拿	避难所	在	他们的	傲慢的	假设	的	绝对正确	.

他们总是以傲慢自大的绝对正确性作为掩护。

[ðə; ði]['neɪkɪd]['dɔgməz][ʌv; əv]['poʊpəri] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

The	naked	dogmas	of	Popery	carry	with	them	their	own	refutation	.
这	裸	教条	的	天主教	携带	和	他们	他们的	自己的	反驳	.

天主教赤裸裸的教条本身就带有反驳的余地。

[ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][bɑːr'beriən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['pʌblɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

They	originated	in	the	dark	ages	of	barbarian	ignorance	and	public	confusion	,
他们	起源于	在	这	黑暗的	年龄	的	野蛮人	无知	和	民众	困惑	,

它们起源于蛮族愚昧无知、社会混乱的黑暗时代。

[wen] [ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hɔːdz] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

when	the	Roman	empire	had	been	swept	by	the	northern	hordes	,	and	savage
什么时候	这	罗马	帝国	有	到过	扫荡	经过	这	北方	成群结队	,	和	野蛮的

['wɔːrfer] [left] [noʊ] ['liːʒər] ,

warfare	left	no	leisure	,
战争	左边	不	闲暇	,

当罗马帝国被北方游牧部落席卷，残酷的战争使人无暇顾及闲暇之时，

[noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪk'spænd][ænd; ənd]

no	disposition	,	to	cultivate	those	departments	of	knowledge	which	expand	and
不	处置	,	到	培育	那些	部门	的	知识	哪个	扩张	和

[ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

invigorate	the	human	mind	.
使精神焕发	这	人类	头脑	.

没有意愿去培养那些能够拓展和激发人类思维的知识领域。

['poʊpəri][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [kən'vəːts] [ɪn][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['neɪʃ(ə)n][laɪk] ['ɪŋglənd] ,

Popery	can	never	make	converts	in	an	enlightened	nation	like	England	,
天主教	能	绝不	制作	转换	在	一个	开明	国家	喜欢	英格兰	,

天主教在英国这样一个开明的国家永远无法使人皈依。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['fiːb(ə)l][ɪn] ['ɪntəlekt] [ɔːr]['sɔːrdɪd][ɪn] ['kærəktər] , [ðə; ði]

but	from	among	the	most	feeble	in	intellect	or	sordid	in	character	,	the
但	从	之中	这	最多	微弱	在	智力	或者	肮脏的	在	特点	,	这

[ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['vʌlgər] ,

uninstructed	vulgar	,
未经指导	庸俗	,

但其中却包括智力最弱小或品行最卑劣的人，以及未经教化的庸俗之人。

['nɜːrvəs] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɒflɪgəts] .

nervous	women	,	or	intellectual	profligates	.
紧张的	女性	,	或者	知识分子	挥霍者	.

神经质的女人，或者才华横溢却不思进取的人。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ædvəkeɪts] [bəuθ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ;

True	,	she	has	advocates	both	subtle	and	learned	;
真的	,	她	有	倡导者	两个都	微妙的	和	学习	;

没错，她既有心思细腻的支持者，也有学识渊博的拥护者；

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men] [huː] [wɜːr; wər] ['kreɪdld] [ɪn][hɜːr; hər] ['erərz] ,

but	they	are	men	who	were	cradled	in	her	errors	,
但	他们	是	男人	WHO	是	摇篮	在	她	错误	,

但他们都是在她的错误中成长起来的男人。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['juːθfl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	whose	early	discipline	and	youthful	associations	—	designed	for	the
和	谁	早期的	纪律	和	青春	协会	—	设计	为了	这

[sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][maɪnd] — [hæv; həv][kəm'baɪnd] ,

suppression	of	the	manly	mind	—	have	combined	,
抑制	的	这	男子气概	头脑	—	有	合并	,

而他们早年接受的纪律约束和青年时期的交往——旨在压制男子气概——结合在一起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] [ʌv; əv]['æftər] - [laɪf] , [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] .

with	the	interested	motives	of	after	-	life	,	to	fix	them	in	her	faith	.
和	这	感兴趣的	动机	的	后	-	生活	,	到	使固定	他们	在	她	信仰	.

出于对来世的期盼，她决心坚定自己的信仰。

[aɪ] [gɪv] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [noʊ'tɔːriəs] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['ædʒɪˌteɪtəz][fɔːr; fər] [sɪn'serəti] [ɪn]

I	give	no	credit	to	the	more	notorious	of	popish	agitators	for	sincerity	in
我	给	不	信用	到	这	更多的	臭名昭著	的	天主教	搅拌器	为了	诚意	在

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [sɜːrv] .

their	religious	attachment	to	the	cause	they	serve	.
他们的	宗教	依恋	到	这	原因	他们	服务	.

我不认为那些臭名昭著的天主教煽动者在宗教信仰上对他们所服务的事业有任何真诚的奉献精神。

['poʊpəri][ɪz][ðer; ðər] ['stepɪŋ] - [stoʊn][tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['paʊər] .

Popery	**is**	**their**	**stepping**	**-**	**stone**	**to**	**distinction**	**and**	**power**	**.**
天主教	是	他们的	步进	-	石头	到	区别	和	力量	.

天主教是他们通往显赫地位和权力的跳板。

[ðeɪ] [læf] [ɪn][ðer; ðər] [sli:v] [æt; ət] [ðæt] ['lu:krətɪv] ['feɪb(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] ['paʊər] ,

They	**laugh**	**in**	**their**	**sleeve**	**at**	**that**	**lucrative**	**fable**	**while**	**they**	**derive**	**power**	**,**
他们	笑	在	他们的	袖子	在	那	利润丰厚	寓言	尽管	他们	派生	力量	,

他们一边从中汲取权力，一边暗自嘲笑这个有利可图的谎言。

[æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sendi:ˌeri:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dis'tresiz] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]

as	**political**	**incendiaries**	**,**	**from**	**the**	**distresses**	**and**	**superstitions**	**of**	**an**
作为	政治的	燃烧剂	,	从	这	痛苦	和	迷信	的	一个

['æbdʒekt]['pi:p(ə)l] .

abject	**people**	**.**
卑贱	人们	.

作为政治煽动者，源于一个贫困民族的苦难和迷信。

[bʌt; bət] [waɪl] ['neɪkɪd]['poʊpəri][ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][fɔ:r; fər][ɪts] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ɔ:r] [dɪ'testəbl]

But	**while**	**naked**	**Popery**	**is**	**simply**	**despicable**	**for**	**its**	**absurdities**	**or**	**detestable**
但	尽管	裸	天主教	是	简单地	卑鄙	为了	它是	荒谬之处	或者	可恨

[fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'tɑ:lərəns] ,

for	**its**	**intolerance**	**,**
为了	它是	不容忍	,

但是，赤裸裸的天主教虽然因其荒谬而令人鄙夷，或因其不宽容而令人憎恶，

[aɪ] [fɪr] ['evri] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [ænd; ənd]['vɜ:rsət(ə)l]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['rəumiʃ]['pɑ:ləsi] ,

I	**fear**	**every**	**thing**	**from**	**the**	**unwearied**	**and**	**versatile**	**genius**	**of**	**Romish**	**policy**	**,**
我	害怕	每一个	事物	从	这	不知疲倦	和	多才多艺的	天才	的	罗马天主教	政策	,

我惧怕罗马教廷那不知疲倦、变化莫测的政策天才所带来的一切。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['prɔsəˌlaɪtid] [tu:; tə][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [feɪθ] ['prɑ:tɪstənt] ['ɪŋglənd] , [hæz; həz]

which	**,**	**without**	**having**	**proselyted**	**to**	**the**	**popish**	**faith**	**Protestant**	**England**	**,**	**has**
哪个	,	没有	拥有	皈依者	到	这	天主教	信仰	新教	英格兰	,	有

[kən'traɪvd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ,

contrived	**,**	**by**	**a**	**series**	**of**	**manœuvres**	**,**
人为的	,	经过	一个	系列	的	机动	,

它并未使英国新教徒皈依天主教信仰，而是通过一系列手段，设法……

[soʊ][tu:; tə]['dɪsloʊkeɪt][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [tu:; tə]

so	**to**	**dislocate**	**the**	**frame**	**of**	**British**	**society**	**,**	**that**	**instead**	**of**	**combining**	**to**
所以	到	脱臼	这	框架	的	英国	社会	,	那	反而	的	结合	到

[krʌʃ] ,

crush	**,**
压碎	,

因此，为了扰乱英国社会的框架，使其不再联合起来镇压，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [du:] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊ] , ['prɑ:tɪstənt] [ɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] ['prɑ:tɪstənt] ,

as	**they**	**might**	**easily**	**do**	**,**	**the**	**common**	**foe**	**,**	**Protestant**	**is**	**arrayed**	**against**	**Protestant**	**,**
作为	他们	可能	容易地	做	,	这	常见的	敌人	,	新教	是	排列	反对	新教	,

他们很可能就会这样做，共同的敌人，新教徒，互相敌对。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:rti] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [baɪ][ɔ:l] ,

while	**the**	**only**	**party**	**really**	**to**	**be**	**dreaded**	**by**	**all**	**,**
尽管	这	仅有的	派对	真的	到	是	令人恐惧的	经过	全部	,

虽然这是唯一一个真正令所有人感到恐惧的政党，

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

is	**looked**	**upon**	**without**	**suspicion**	**and**	**without**	**fear**	**.**
是	看起来	之上	没有	怀疑	和	没有	害怕	.

人们看待他时不会心生怀疑，也不会感到恐惧。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

If	the	present	course	of	events	is	suffered	to	proceed	,
如果	这	展示	课程	的	活动	是	遭受	到	继续	,

如果任由目前的情况继续下去，

— [waɪl] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [ɪz] ['teɪmli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

—	while	one	class	of	Protestants	is	tamely	looking	on	,
—	尽管	一	班级	的	新教徒	是	温顺地	寻找	在	,

——而一部分新教徒则在一旁冷眼旁观，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ɪz] ['æktɪvli] [ænd; ənd] ['zeləsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sekəndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]

and	another	section	is	actively	and	zealously	employed	in	seconding	the	designs
和	其他	部分	是	积极	和	热忱地	受雇	在	附议	这	设计

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

of	the	papacy	,
的	这	教皇	,

另一部分人则积极热情地支持教皇的计划。

— [aɪ] [siː] [noʊ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

—	I	see	no	impossibility	that	is	to	prevent	the	entire	power	of	the	State
—	我	看	不	不可能	那	是	到	防止	这	全部的	力量	的	这	状态

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

from	falling	,
从	坠落	,

——我认为没有任何不可能的事情能够阻止国家全部权力的崩溃。

[æt; ət][noʊ]['dɪstənt] ['pɪriəd] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['fækʃ(ə)n] .

at	no	distant	period	,	into	the	hands	of	the	popish	faction	.
在	不	遥远	时期	,	进入	这	双手	的	这	天主教	派	.

在不久的将来，它将落入天主教派手中。

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt]

And	what	use	they	will	make	of	that	power	is	not	a	matter	of	difficult
和	什么	使用	他们	将要	制作	的	那	力量	是	不是	一个	事情	的	难的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

他们会如何运用这种权力，这并不难推测。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] “ [æn; ən][oʊld]

History	is	not	“	an	old
历史	是	不是	“	一个	老的

历史并非“古老的”。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , ” [ən'les] [tuː; tə] [fuːlz] [ænd; ənd][ˌdespə'rɑːdəuz] ;

almanack	,	”	unless	to	fools	and	desperadoes	;
年鉴	,	”	除非	到	傻瓜	和	亡命之徒	;

年鉴，除非是给傻瓜和亡命之徒看的；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [di'naunsiz] ['peɪpl] [ɪn'tɑːlərəns] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	history	denounces	papal	intolerance	in	characters	of	horror	and	of
和	历史	谴责	教皇	不容忍	在	人物	的	恐怖	和	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

历史以恐怖和血腥的笔触谴责了教皇的不宽容。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] ,

Allow	**me**	**to**	**repeat**	**it**	**,**	**—**	**for**	**this**	**is**	**the**	**very**	**gist**	**of**	**the**	**argument**	**,**
允许	我	到	重复	它	,	一	为了	这	是	这	非常	要旨	的	这	争论	,

请允许我重复一遍——因为这正是论点的要点所在。

— [frʌm; frəm][ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [əˈvaʊd] [ˈpoʊpəri][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;

—	**from**	**naked**	**and**	**avowed**	**Popery**	**little**	**was**	**to**	**be**	**feared**	**;**
一	从	裸	和	公开承认	天主教	小的	曾是	到	是	害怕	;

——对于赤裸裸、公开的天主教，没有什么可惧怕的；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈpoʊpəri] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈwaɪli][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

but	**from**	**Popery**	**carrying**	**on**	**its**	**wily**	**projects**	**through**	**the**	**means**	**of**
但	从	天主教	携带	在	它是	狡猾的	项目	通过	这	方法	的

[ˈprɑːtɪstənt] [ˈeɪdʒənsi] ,

Protestant	**agency**	**,**
新教	机构	,

但要防止天主教势力通过新教机构继续其狡猾的计划，

[ɔːr] , [ˈʌndər] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈkʌlərz] , [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ][ˌpaɪˈrætɪkl] [ˈwɔːrfer] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

or	**,**	**under**	**Protestant**	**colours**	**,**	**conducting**	**a**	**piratical**	**warfare**	**,**	**every**	**thing**	**is**	**to**	**be**
或者	,	在下面	新教	颜色	,	进行	一个	海盗	战争	,	每一个	事物	是	到	是

[ˈdredɪd] .

dreaded	**.**
令人恐惧的	.

或者，披着新教的外衣，进行海盗式的战争，一切都令人恐惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈseɪld] .

And	**this**	**is**	**exactly**	**the**	**way**	**in**	**which**	**we**	**are**	**now**	**assailed**	**.**
和	这	是	确切地	这	方式	在	哪个	我们	是	现在	遭受攻击	.

而这正是我们现在所遭受的攻击方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈministəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [kwiːn] ,

If	**you**	**look**	**to**	**the**	**State**	**,**	**you**	**behold**	**the**	**ministers**	**of**	**a**	**Protestant**	**Queen**	**,**
如果	你	看	到	这	状态	,	你	看哪	这	部长们	的	一个	新教	女王	,

如果你看看这个国家，你会看到一位新教女王的大臣们。

[huː] [ɑːr; ər][swɔːrn][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [rɪˈlɪdʒən] ,

who	**are**	**sworn**	**to**	**uphold**	**the**	**Protestant**	**religion**	**,**
WHO	是	宣誓	到	坚持	这	新教	宗教	,

那些宣誓维护基督教新教信仰的人，

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [ˈpoʊpɪʃ] [ˈdeməgɔgz] [ænd; ənd] [ˈtreɪtərəs] [ˈædʒɪˌteɪtəz] ,

bound	**hand**	**and**	**foot**	**by**	**popish**	**demagogues**	**and**	**traitorous**	**agitators**	**,**
边界	手	和	脚	经过	天主教	煽动者	和	叛徒	搅拌器	,

被天主教蛊惑人心的政客和叛国煽动者捆绑起来，

[ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈeni] [greɪt] [ˈmeʒər] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstərz] ,

and	**impotent**	**to**	**carry**	**any**	**great**	**measure**	**against**	**the**	**assent**	**of**	**their**	**masters**	**,**
和	阳痿	到	携带	任何	伟大的	措施	反对	这	同意	的	他们的	大师	,

他们无力违背主人的意愿采取任何重大行动。

[huː] [kæn; kən][ɑːn] [ˈeni] [deɪ] [ɪˈfekt] [ðer; ðər][dɪsˈmɪs(ə)l][frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] .

who	**can**	**on**	**any**	**day**	**effect**	**their**	**dismissal**	**from**	**office**	**.**
WHO	能	在	任何	天	影响	他们的	解雇	从	办公室	.

谁都可以随时解除他们的职务。

[ðer; ðər][ˈpɑːləsi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpoʊpɪʃ] .

Their	**policy**	**is**	**entirely**	**popish**	**.**
他们的	政策	是	完全	天主教	.

他们的政策完全是天主教式的。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə] ['poʊpɪʃ] [ɪn'tri:g] ;

The	Privy	Council	is	thrown	open	to	popish	intrigue	;
这	私处	理事会	是	抛掷	打开	到	天主教	阴谋	;

枢密院完全暴露在天主教阴谋之下;

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ri'kru:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['pezntri] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

the	army	is	largely	recruited	from	the	popish	peasantry	of	Ireland	;
这	军队	是	很大程度上	招募	从	这	天主教	农民	的	爱尔兰	;

军队主要从爱尔兰信奉天主教的农民中招募;

['poʊpɪʃ] ['bɪʃəp] [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sæləɪrid] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ;

popish	bishops	are	appointed	and	salaried	by	government	in	the	colonies	;
天主教	主教们	是	任命	和	领薪水	经过	政府	在	这	殖民地	;

在殖民地，天主教主教由政府任命并领取薪水;

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['fækʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [haʊs] [ʌv; əv]

the	popish	faction	holds	the	balance	of	parties	in	the	Commons	house	of
这	天主教	派	持有	这	平衡	的	各方	在	这	公共领域	房子	的

['pɑ:rləmənt] .

Parliament	.
议会	.

在议会下院，天主教派掌握着政党平衡的局面。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['skersli] [les] [ə'lɑ:rmɪŋ] .

The	aspect	of	the	Church	is	scarcely	less	alarming	.
这	方面	的	这	教会	是	几乎	较少的	令人担忧	.

教会方面的情况同样令人担忧。

[ðə; ði] “ ['ɑ:ksfərd][trækts] ” [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	“	Oxford	Tracts	”	are	said	to	represent	the	sentiments	of	a	considerable
这	“	牛津	小册子	”	是	说	到	代表	这	情感	的	一个	大量

['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaʊt] ['klɜ:rdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] .

number	of	our	devout	clergy	and	laity	.
数字	的	我们的	虔诚的	牧师	和	俗人	.

据说《牛津小册子》代表了我们相当一部分虔诚的神职人员和平信徒的心声。

[ʌv; əv] [ði:z] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [prə'dʌkʃənz] , [in'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs]

Of	these	very	remarkable	productions	,	enforcing	the	practices	of	a	superstitious
的	这些	非常	卓越	作品	,	强制执行	这	实践	的	一个	迷信的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] ,

devotion	,	and	denouncing	,
虔诚	,	和	谴责	,

在这些非常杰出的作品中，有的宣扬迷信的习俗，有的则予以谴责。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'pɪstɪkəl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [fri:] ['ɪnkwəri] , ['evri] ['mænli]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

with	a	papistical	jealousy	of	free	enquiry	,	every	manly	exercise	of	the	human
和	一个	天主教的	妒忌	的	自由的	询问	,	每一个	男子气概	锻炼	的	这	人类

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

带着天主教式的对自由探索的嫉妒，对人类思维的每一项正当活动都加以压制

[wen] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði]

when	religion	is	the
什么时候	宗教	是	这

当宗教成为

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

subject	of	investigation	,
主题	的	调查	,

调查对象

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt]

it	is	sufficient	to	say	that	they	have	been	read	with	grief	and	astonishment
它	是	充足的	到	说	那	他们	有	到过	读	和	悲伤	和	惊讶

[baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [saʊnd] [di'vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] ,

by	many	of	the	most	sound	divines	of	the	Anglican	Church	,
经过	许多	的	这	最多	声音	神灵	的	这	圣公会	教会	,

只需说明，许多英国国教最正直的神学家在阅读这些内容时都感到悲痛和震惊。

[ænd; ənd] [heild] [baɪ] ['peɪpɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

and	hailed	by	papists	with	a	sneer	of	triumph	.
和	赞誉	经过	天主教徒	和	一个	冷笑	的	胜利	.

天主教徒们带着胜利的嘲讽欢呼雀跃。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [feɪθ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ][fɑ:r]

For	the	principles	of	the	Protestant	faith	,	they	are	by	far
为了	这	原则	的	这	新教	信仰	,	他们	是	经过	远的

就新教信仰原则而言，它们远远不够。

“ [tu:] [ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] .

“	Too	ceremonious	and	traditional	.
“	也	隆重	和	传统的	.

“太讲究形式，太传统了。”

” [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɜ:rv(ə)l][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [trækts]

”	And	,	if	the	spirit	of	servile	superstition	which	some	of	these	tracts
”	和	,	如果	这	精神	的	奴性的	迷信	哪个	一些	的	这些	小册子

[bri:ð] ,

breathe	,
呼吸	,

“而且，如果这些小册子中某些所散发的奴性迷信精神，

— [ɪf] [ðə; ði] ['glu:mi] [ɪn'tɑ:lərəns] [ðeɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

—	if	the	gloomy	intolerance	they	sanction	,
—	如果	这	阴沉	不容忍	他们	制裁	,

——如果他们认可的那种阴郁的偏执，

— [kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz]

—	can	be	shown	to	harmonize	with	the	doctrines	and	usages
—	能	是	所示	到	协调	和	这	教义	和	用法

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	our	Church	,
的	我们的	教会	,

—能够证明符合我们教会的教义和习俗，

[dɪ'sent] [ni:dz] [noʊ] ['betər] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

dissent	needs	no	better	vindication	.
异议	需求	不	更好的	平反	.

异议无需更好的辩护。

['hæpɪli] [ði:z] ['nɑ:kʃəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔɪl] ;

Happily	these	noxious	principles	are	the	growth	of	another	soil	;
快乐地	这些	有害的	原则	是	这	生长	的	其他	土壤	;

幸运的是，这些有害的原则孕育着另一种土壤；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst]['dɔgməz][ʌv; əv]

but	they	who	embrace	them	are	not	far	from	the	worst	dogmas	of
但	他们	WHO	拥抱	他们	是	不是	远的	从	这	最差	教条	的

['poʊpəri] .

Popery	.
天主教	.

但那些接受这些教义的人，离天主教最糟糕的教条也并不遥远。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

They	are	already	in	the	vestibule	—	a	few	more	steps	will	carry	them	to	the
他们	是	已经	在	这	前厅	—	一个	很少	更多的	步骤	将要	携带	他们	到	这

['ɔːltər][ʌv; əv] [ðæt] ['desɪˌkreɪtid] ['temp(ə)l] .

altar	of	that	desecrated	temple	.
坛	的	那	亵渎	寺庙	.

他们已经身处门厅——再走几步，他们就将到达那座被亵渎的神庙的祭坛。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][nɑːt][æt; ət] ['veriəns]

It	has	been	suggested	,	and	the	suggestion	is	not	at	variance
它	有	到过	建议	,	和	这	建议	是	不是	在	方差

[wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kændər] ,

with	Christian	courtesy	and	candour	,
和	基督教	礼貌	和	坦率	,

有人提出了这个建议，而且这个建议并不违背基督教的礼貌和坦诚。

[ðæt] [ðiːz] [trækts][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒezju'itik,-kəl] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði]

that	these	Tracts	have	originated	in	a	Jesuitical	conspiracy	to	pollute	the
那	这些	小册子	有	起源于	在	一个	耶稣会	阴谋	到	污染	这

[striːm] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] .

stream	of	orthodox	truth	at	the	fountain	head	.
溪流	的	正统	真相	在	这	喷泉	头	.

这些小册子源于耶稣会的阴谋，目的是从源头上污染正统真理之流。

['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Looking	only	at	the	internal	evidence	,	the	suspicion	is	fully	justified	.
寻找	仅有的	在	这	内部的	证据	,	这	怀疑	是	完全	合理的	.

仅从内部证据来看，这种怀疑完全合理。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpɪst]

At	any	rate	,	they	prepare	the	way	in	a	manner	most	satisfactory	to	the	Papists
在	任何	速度	,	他们	准备	这	方式	在	一个	方式	最多	令人满意的	到	这	天主教徒

,

,

,

总之，他们以一种令天主教徒极为满意的方式铺平了道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [huːz] ['erərz]

for	a	close	alliance	with	the	apostate	church	,	whose	spirit	and	whose	errors
为了	一个	关闭	联盟	和	这	叛教者	教会	,	谁	精神	和	谁	错误

[ðeɪ] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemb(ə)l] .

they	so	nearly	resemble	.
他们	所以	几乎	类似	.

为了与背道的教会结成紧密的联盟，他们与该教会的精神和错误几乎如出一辙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'fensəbl] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'vainz] .

They	are	indefensible	as	the	productions	of	Protestant	divines	.
他们	是	站不住脚的	作为	这	作品	的	新教	神灵	.

作为新教神学家的作品，它们是站不住脚的。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [prə'naʊns] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [ɑːr; ər]

Perhaps	you	will	pronounce	this	opinion	arrogant	and	harsh	,	considering	who	are
也许	你	将要	发音	这	观点	傲慢的	和	残酷的	,	考虑	WHO	是

[ðə; ði] ['raɪtɚz] .

the	writers	.
这	作家	.

考虑到作者的身份，你或许会认为这种观点傲慢而苛刻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]

But	in	a	case	such	as	the	present	the	public	have	a	right	to	judge	the
但	在	一个	案件	这样的	作为	这	展示	这	民众	有	一个	正确的	到	法官	这

[wɜːrk][ɪt'self] ,

work	itself	,
工作	本身	,

但在像本案这样的案例中，公众有权对作品本身进行评判。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]

independently	of	the
独立	的	这

独立于

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['raɪtɚz] , [ʌv; əv] [huːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktərz] [fjuː] ['riːdɚz] [kæn; kən][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

writers	,	of	whose	individual	characters	few	readers	can	be	supposed	to
作家	,	的	谁	个人	人物	很少	读者	能	是	据称	到

[noʊ] ['eni] [θɪŋ] .

know	any	thing	.
知道	任何	事物	.

作家笔下的人物，很少有读者能真正了解他们。

[aɪ][dʒʌdʒ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] “ [trækts] ” [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

I	judge	as	one	of	the	public	,	—	I	look	at	the	“	Tracts	”	apart	from
我	法官	作为	一	的	这	民众	,	—	我	看	在	这	“	小册子	”	除	从

[ðer; ðər] ['ɔːθəz] ,

their	authors	,
他们的	作者	,

我以普通民众的身份进行评判——我把"小册子"本身与作者割裂开来看待。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] , [noʊ]['ɛɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz] , [noʊ]['paɪəti] ,

and	my	conviction	is	,	that	no	personal	worth	,	no	amiable	qualities	,	no	piety	,
和	我的	定罪	是	,	那	不	个人的	值得	,	不	可亲	品质	,	不	虔诚	,

我的信念是，没有个人价值，没有和蔼可亲的品质，没有虔诚，

[noʊ][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['estɪməb(ə)l] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðiːz] “ [trækts] ” [frʌm; frəm]

no	erudition	can	vindicate	the	estimable	authors	of	these	“	Tracts	”	from
不	博学	能	表白	这	可估量的	作者	的	这些	“	小册子	”	从

['hævɪŋ] [dʌn] ,

having	done	,
拥有	完毕	,

再渊博的学识也无法洗清这些"论著"的作者们所犯下的罪行。

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n] , [greɪt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [kɔːz] .

with	whatever	purity	of	intention	,	great	injury	to	the	Protestant	cause	.
和	任何	纯度	的	意图	,	伟大的	受伤	到	这	新教	原因	.

无论其动机多么纯粹，这都对新教事业造成了极大的损害。

[hɪr] [ɪz]['poʊpəri] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][æt; ət] [liːst] , [prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here **is** **Popery** **,** **indirectly** **at** **least** **,** **promoted** **by** **the** **professors** **of** **a**
这里 是 天主教 , 间接 在 至少 , 推广 经过 这 教授们 的 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
university **,**
大学 ,

这里，至少间接地，是由大学教授们所宣扬的天主教教义。

[huːz] [neɪm] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [pjʊr] ['ɔːrθədɑːksi] .
whose **name** **has** **hitherto** **been** **regarded** **as** **the** **symbol** **of** **pure** **orthodoxy** **.**
谁 姓名 有 迄今为止 到过 认为 作为 这 象征 的 纯的 正统 .

他的名字一直以来都被视为纯正正统的象征。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['wɪspər] [goʊz] [fɔːrθ] ,
The **times** **are** **fearful** **when** **the** **whisper** **goes** **forth** **,**
这 时代 是 可怕 什么时候 这 耳语 去 前进 ,

当耳语传开时，时代便令人恐惧。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — “ ['poʊpəri][æt; ət]['ɑːksfərd] !
even **among** **the** **most** **devoted** **friends** **of** **the** **church** **—** **“** **Popery** **at** **Oxford** **!**
甚至 之中 这 最多 奉献 朋友们 的 这 教会 — “ 天主教 在 牛津 !

即使在教会最虔诚的朋友中——“牛津的天主教！

” [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜːtʃmən] , ['skersli] [les] ['deɪndʒər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
” **From** **another** **section** **of** **churchmen** **,** **scarcely** **less** **danger** **is** **to** **be**
” 从 其他 部分 的 教会人士 , 几乎 较少的 危险 是 到 是
[æprɪ'hend] :
apprehended **:**
被捕 :

“来自教会另一部分人士的危险也几乎同样不容忽视：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['poʊpɪʃ] [ə'sendənsi] .
they **are** **smoothing** **the** **way** **for** **popish** **ascendancy** **.**
他们 是 平滑 这 方式 为了 天主教 优势 .

他们正在为天主教的崛起铺平道路。

[aɪ] [miːn] [ðoʊz] [huːz] ['ʌltrə] - ['lɪbərəlɪzəm] [ɪm'breisiz] ['evri] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I **mean** **those** **whose** **ultra** **-** **liberalism** **embraces** **every** **interest** **but** **that** **of** **their**
我 意思是 那些 谁 极端主义者 - 自由主义 拥抱 每一个 兴趣 但 那 的 他们的
[oʊn] [kə'mjuːniən] — [huːz] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] ['kændər] [rɪ'gɑːrdz][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] ['evri]
own **communion** **—** **whose** **latitudinarian** **candour** **regards** **with** **complacency** **every**
自己的 圣餐 — 谁 纬度主义者 坦率 问候 和 自满 每一个
[ɪ'roʊniəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] ['wɜːrʃɪp] ,
erroneous **form** **of** **doctrine** **or** **worship** **,**
错误 形式 的 教义 或者 崇拜 ,

我指的是那些极端自由主义者，他们的利益包罗万象，唯独忽略了自身社群的利益——他们宽容的坦率态度对任何错误的教义或崇拜形式都毫不在意。

[æz; əz] [ɪf] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['tɑːləreɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn]['duːti][tuː; tə] [ə'pruːv] ,
as **if** **,** **all** **that** **we** **tolerate** **we** **were** **bound** **in** **duty** **to** **approve** **,**
作为 如果 , 全部 那 我们 容忍 我们 是 边界 在 责任 到 批准 ,

仿佛我们所容忍的一切，我们都负有赞同的义务。

— [huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ɑːn] ['evri] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːrθədɑːksi][ʌv; əv]
— **who** **look** **with** **special** **favour** **on** **every** **deviation** **from** **the** **sound** **orthodoxy** **of**
— WHO 看 和 特别的 偏爱 在 每一个 偏差 从 这 声音 正统 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the **church** **,**
这 教会 ,

——他们对任何偏离教会正统教义的行为都格外宽容，

— [huː] [heɪl] ['evri] [ɪˌregjə'lærəti] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

—	who	hail	every	irregularity	as	a	commendable	exercise	of	freedom	,
—	WHO	冰雹	每一个	不规则	作为	一个	值得称赞	锻炼	的	自由	,

——他们将一切违规行为都视为值得称赞的自由行使，

— [ænd; ənd] [huː] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['senʃəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fraunz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

—	and	who	reserve	their	censures	and	their	frowns	for	those	who
—	和	WHO	预订	他们的	谴责	和	他们的	皱眉	为了	那些	WHO

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [əd'hɪr] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪ] .

conscientiously	adhere	to	“	the	good	old	way	.
切实	粘着	到	“	这	好的	老的	方式	.

——而那些认真遵守“旧式好方法”的人，则会受到他们的谴责和责备。

” [baɪ] [ðɪs] [ə'nɑːmələs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] — [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] — [ɔːl][ðə; ði]

”	By	this	anomalous	order	of	churchmen	—	the	growth	of	modern	days	—	all	the
”	经过	这	异常的	命令	的	教会人士	—	这	生长	的	现代的	天	—	全部	这

[ə'seɪlənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [ɑːr; ər][held][ɪn] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [priˈzjʊmd] ['friːdəm]

assailants	of	the	sacred	cause	are	held	in	honour	for	their	presumed	freedom
袭击者	的	这	神圣	原因	是	握住	在	荣誉	为了	他们的	假定	自由

[frʌm; frəm]['predʒədɪs] ,

from	prejudice	,
从	偏见	,

“根据教会人士这种反常的秩序——这是现代社会的产物——所有攻击神圣事业的人都因其被认为没有偏见而受到尊敬。”

— [ɔːl][ɪts] [dɪ'fɛndɚz] [ɑːr; ər] [kən'demd] [æz; əz] ['mɜːsəˌneriːz] [ɔːr] ['bɪgət] .

—	all	its	defenders	are	condemned	as	mercenaries	or	bigots	.
—	全部	它是	后卫	是	谴责	作为	雇佣兵	或者	偏执狂	.

——所有为其辩护的人都被谴责为雇佣兵或偏执狂。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pɚːsənz] ,

Of	this	description	of	persons	,
的	这	描述	的	人	,

对于这类人，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] , ['meni] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [kwaɪt][æt; ət] [iːz] ,

it	may	be	presumed	,	many	are	prepared	to	sit	down	,	quite	at	ease	,
它	可能	是	假定	,	许多	是	准备	到	坐	向下	,	相当	在	舒适	,

可以推测，许多人都准备好坐下来，感到非常自在。

['ʌndər] [ðə; ði][maɪld] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] .

under	the	mild	sovereignty	of	the	papacy	.
在下面	这	温和的	主权	的	这	教皇	.

在教皇温和的统治之下。

[ðer; ðər]['speʃ(ə)l][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['pəːsikjuːtid] [reɪs] [ʌv; əv]['peitriəts][ænd; ənd] ['kristʃənz] ,

Their	special	predilection	for	that	persecuted	race	of	patriots	and	Christians	,
他们的	特别的	偏好	为了	那	受迫害	种族	的	爱国者	和	基督徒	,

他们对那些遭受迫害的爱国者和基督徒群体有着特殊的偏爱，

[huː] [ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən]['despɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

who	are	agitating	for	an	Italian	despot	and	the	Holy	Inquisition	,
WHO	是	搅拌	为了	一个	意大利语	暴君	和	这	圣	宗教裁判所	,

那些鼓吹建立意大利独裁政权和宗教裁判所的人，

[ɪz]['oʊnli] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [swɔːrn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [roʊm] ,

is	only	preparatory	to	their	own	sworn	allegiance	to	Rome	,
是	仅有的	预备	到	他们的	自己的	宣誓	忠诚	到	罗马	,

这只是他们向罗马宣誓效忠的准备阶段。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['hɔːti] ['paʊər] [əb'teinz] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][kæn; kən] [kə'mænd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

the	moment	that	haughty	power	obtains	dominion	and	can	command	submission	.
这	片刻	那	傲慢	力量	获得	统治权	和	能	命令	提交	.

当傲慢的权力获得统治地位并能命令他人臣服时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

They	are	waiting	for	the	flood	-	tide	.
他们	是	等待	为了	这	洪水	-	潮	.

他们正在等待涨潮。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði][men] [huːz] ['lɪbərəlɪzəm][kæn; kən][rɪ'dʒɔɪs][ɪn]['poʊpəri] ,

To	say	the	least	,	the	men	whose	liberalism	can	rejoice	in	Popery	,
到	说	这	至少	,	这	男人	谁	自由主义	能	麾	在	天主教	,

毫不夸张地说，那些信奉自由主义并乐于见到天主教存在的男性，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['məutivz] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːtəz] [tuː; tə] ['prɑːtɪstənt] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɪbərti]

can	have	no	motives	for	becoming	martyrs	to	Protestant	truth	and	liberty
能	有	不	动机	为了	成为	殉道者	到	新教	真相	和	自由

.

:

.

他们不可能有任何动机成为新教真理和自由的殉道者。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

And	now	let	us	look	at	THE	COUNTRY	AT	LARGE	.
和	现在	让	我们	看	在	这	国家	在	大的	.

现在让我们来看看整个国家的情况。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]

Judging	from	the	tone	of	our	popular	literature	,	and
评判	从	这	语气	的	我们的	受欢迎的	文学	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] ,

from	the	spirit	of	the	public	press	,
从	这	精神	的	这	民众	按	,

从我们通俗文学的基调和公共媒体的精神来看，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][səb'sɪst][baɪ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪments] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	can	only	subsist	by	responding	to	the	sentiments	of	the	day	,
哪个	能	仅有的	生存	经过	回应	到	这	情感	的	这	天	,

它只能通过迎合当下的情绪而生存下去。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd]['prɑːflɪgəsi] [ə'baʊnd][tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent]

I	cannot	but	think	that	infidelity	and	profligacy	abound	to	an	alarming	extent
我	不能	但	思考	那	不忠	和	挥霍无度	盛产	到	一个	令人担忧	程度

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['klæsɪz] .

among	the	reading	classes	.
之中	这	阅读	课程	.

我不禁认为，在读书阶层中，不忠和放荡行为已经普遍到了令人担忧的地步。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]

The	Protestant	church	,	it	is	plain	,	can	have	no	hold	on	the	disciples	of
这	新教	教会	,	它	是	清楚的	,	能	有	不	抓住	在	这	门徒	的

[vɔl'ter] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

很显然，新教教会对伏尔泰的追随者没有任何影响力。

[ʌv; əv] [hjuːm] , [ʌv; əv] ['gɪbən] , [ʌv; əv] ['peɪn] , [ʌv; əv]['baɪrən] .

of	Hume	,	of	Gibbon	,	of	Paine	,	of	Byron	.
的	休谟	,	的	长臂猿	,	的	潘恩	,	的	拜伦	.

休谟、吉本、潘恩、拜伦。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [mə'rælətɪ] .

She	will	never	compromise	her	pure	morality	.
她	将要	绝不	妥协	她	纯的	道德	.

她绝不会违背自己纯洁的道德准则。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɑ:rlət] [ðeɪ] [meɪ] ['revl] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nətɪ] :

In	the	bosom	of	the	Mother	of	Harlots	they	may	revel	with	impunity	:
在	这	怀	的	这	母亲	的	妓女	他们	可能	陶醉	和	免责	:

在淫妇之母的怀抱中，她们可以肆意狂欢而不受惩罚：

[kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] , [wɪl] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

confession	,	and	absolution	,	and	extreme	unction	,	will	reconcile	them	to
忏悔	,	和	赦免	,	和	极端	功能	,	将要	调和	他们	到

[hɜ:r; hər] [ə'sendənsi] .

her	ascendancy	.
她	优势	.

忏悔、赦罪和临终圣事将使他们接受她的统治。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pærədɒksɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hju:mən] [maɪnd] ,

Among	the	paradoxes	of	the	human	mind	,
之中	这	悖论	的	这	人类	头脑	,

人类思维的悖论之一是：

[nʌn] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['skeptɪsɪzəm] [wɪð; wɪθ] ['kredʒələs]

none	is	more	common	than	the	junction	of	profane	scepticism	with	credulous
没有任何	是	更多的	常见的	比	这	交汇处	的	亵渎	怀疑论	和	轻信的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

没有比世俗的怀疑主义与轻信的迷信相结合更为常见的了。

— [ðə; ðɪ] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [rɪ'vaɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [baɪ]

—	the	impious	reviler	of	the	Bible	making	his	last	peace	with	heaven	by
—	这	不敬	辱骂者	的	这	圣经	制作	他的	最后的	和平	和	天堂	经过

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪ'ætɪkəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [pri:st] .

taking	his	viaticum	from	a	popish	priest	.
采取	他的	灵柩	从	一个	天主教	牧师	.

——亵渎圣经的无神论者，通过从一位天主教神父那里领取临终圣餐，向上帝告别。

['poʊpəri] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [men] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Popery	is	the	religion	for	all	men	who	would	indulge	the	hope	of	heaven	,
天主教	是	这	宗教	为了	全部	男人	WHO	会	放纵	这	希望	的	天堂	,

天主教是所有渴望进入天堂的人所选择的宗教。

['æftər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [wɜ:rld]

after	doing	their	utmost	to	convert	the	present	world
后	正在做	他们的	极致	到	转变	这	展示	世界

在他们竭尽全力改变当今世界之后

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['ɪntu:] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ɪm'paɪətɪ] [ænd; ənd] [kraɪm] .

into	a	hell	of	impiety	and	crime	.
进入	一个	地狱	的	不敬神	和	犯罪	.

坠入罪恶和不敬的地狱。

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sɪn] .

Already	they	are	in	political	alliance	with	the	man	of	sin	.
已经	他们	是	在	政治的	联盟	和	这	男人	的	罪	.

他们已经与那个罪恶之人结成了政治联盟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [dɪs'kredɪtəbl] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

But	there	are	others	of	less	discreditable	character	than	these	,
但	那里	是	其他的	的	较少的	不光彩的	特点	比	这些	,

但还有一些品行不如这些人恶劣的人。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [kɔːz] [di'raivz] [noʊ][eɪd][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] .

from	whom	the	Protestant	cause	derives	no	aid	in	this	day	of	trial	.
从	谁	这	新教	原因	衍生	不	援助	在	这	天	的	审判	.

在当今这个充满考验的日子里，新教事业无法从中获得任何帮助。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['iːzi] , ['wɜːrði] ,

I	mean	that	large	class	of	easy	,	worthy	,
我	意思是	那	大的	班级	的	简单的	,	值得	,

我的意思是，一大类容易上手、值得学习的.....

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][ɪm'baɪbd] [ˊʌnˊgaːdidli] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

unsuspecting	persons	who	have	imbibed	unguardedly	the	sentiments	of	modern
毫无戒心的	人	WHO	有	吸收	毫无防备地	这	情感	的	现代的

['lɪbərəlɪzəm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [mə'lɪgnəti] ,

liberalism	,	without	its	malignity	,
自由主义	,	没有	它是	恶毒	,

那些毫无戒心地吸收了现代自由主义思想，却并未受到其恶意影响的人们，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪnz] .

and	in	ignorance	of	its	designs	.
和	在	无知	的	它是	设计	.

并且对它的设计一无所知。

[ðeɪ] [siː] ['poʊpəri]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [səb'duːd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ɑːn] [waɪl]

They	see	Popery	only	in	the	mild	and	subdued	form	which	it	puts	on	while
他们	看	天主教	仅有的	在	这	温和的	和	低沉的	形式	哪个	它	放置	在	尽管

[rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjuːnəti] .

restrained	by	the	usages	and	the	laws	of	a	Protestant	community	.
克制	经过	这	用法	和	这	法律	的	一个	新教	社区	.

他们只看到天主教在受到新教社群的习俗和法律约束时所表现出的温和、克制的形式。

[ðeɪ] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['poʊpɪʃ] ['neɪbərz] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hjuː'meɪn][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ,

They	find	nothing	in	their	popish	neighbours	but	what	is	humane	and	social	,
他们	寻找	没有什么	在	他们的	天主教	邻居	但	什么	是	人道	和	社会的	,

他们从信奉天主教的邻居身上，除了人道主义和社会性之外，什么也找不到。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ; [ænd; ənd] , ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm]

and	,	perhaps	,	intelligent	,	honourable	,	and	devout	;	and	,	reasoning	from
和	,	也许	,	聪明的	,	光荣的	,	和	虔诚的	;	和	,	推理	从

[wʌt] [ðeɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðəm'selvz] ,

what	they	see	and	hear	themselves	,
什么	他们	看	和	听到	他们自己	,

而且，他们或许聪明、正直、虔诚；并且，他们根据自己所见所闻进行推理，

[ðeɪ] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [teɪl] [ðæt] ['poʊpəri][ɪz] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ,

they	give	credit	to	the	idle	tale	that	Popery	is	REGENERATED	,
他们	给	信用	到	这	闲置的	故事	那	天主教	是	再生	,

他们轻信了天主教复兴的无稽之谈。

— [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt][ə; eɪ] [dʌv] , — [ænd; ənd] [ðæt] ,

—	that	the	lion	is	become	a	lamb	,	and	the	serpent	a	dove	,	—	and	that	,
—	那	这	狮子	是	变得	一个	羊肉	,	和	这	蛇	一个	鸽子	,	—	和	那	,

——狮子变成了羔羊，蛇变成了鸽子，——而且，

['ʌndər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] , [noʊ][lɔːŋgər] [pər'fɪdiəs] , [ɪn'tɑːlərənt] , ['sæŋgwɪneri] ,

under	the	future	reign	of	the	Papacy	,	no	longer	perfidious	,	intolerant	,	sanguinary	,
在下面	这	未来	在位	的	这	教皇	,	不	更长	背信弃义	,	不宽容	,	血腥	,

在未来教皇的统治下，不再是背信弃义、不宽容、嗜血成性的，

[noʊ] [mə'tɪriəlz] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] “ [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ” — [let][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr]

no	materials	will	be	supplied	for	another	“	Book	of	Martyrs	”	—	let	it	therefore
不	材料	将要	是	供应	为了	其他	“	书	的	殉道者	”	—	让	它	所以

[teɪk] [ɪts] [ˌʌnmə'lestɪd] [kɔːrs] !

take	its	unmolested	course	!
拿	它是	未受干扰	课程	!

不会再提供任何材料来编纂另一部《殉道者之书》——因此，就让它不受干扰地进行下去吧！

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] , ['meni] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [huːz]

Add	to	these	,	many	persons	of	aristocratic	rank	and	fortune	,	whose
添加	到	这些	,	许多	人	的	贵族	秩	和	财富	,	谁

['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ,

principles	are	wavering	,	and	who	,
原则	是	摇摆不定	,	和	WHO	,

此外，还有许多出身高贵、家境富裕的人，他们的原则正在动摇，而且，

[ɑːn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [fɔːl][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːtli]

on	supposition	that	the	Church	of	England	must	fall	a	prey	to	the	motley
在	假设	那	这	教会	的	英格兰	必须	落下	一个	猎物	到	这	杂乱无章

[gæŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ,

gang	of	modern	revolutionists	,
帮派	的	现代的	革命者	,

基于英国国教必然会成为现代革命者这群乌合之众的牺牲品的假设，

[ɑːr; ər] [prɪ'perd] ['ræðər] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ]['poʊpəri] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

are	prepared	rather	to	side	with	Popery	,	which	is	essentially
是	准备	相当	到	边	和	天主教	,	哪个	是	本质上

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl][ænd; ənd] [mə'nɑːrkɪkl] ,

aristocratical	and	monarchical	,
贵族	和	君主制	,

他们更倾向于支持天主教，因为天主教本质上是贵族制和君主制的。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [ɪz] [plə'biːən] , ['levlɪŋ] [ænd; ənd][ˌdemə'krætik;-kəl] .

than	with	Protestant	dissent	,	which	is	plebeian	,	levelling	and	democratical	.
比	和	新教	异议	,	哪个	是	平民	,	水平	和	民主的	.

比起新教的异议，后者是平民的、平等的、民主的。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['lɪbərəlɪzəm][ʌv; əv]['poʊpəri] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] “

They	know	that	the	pretended	liberalism	of	Popery	means	nothing	more	than	that	“
他们	知道	那	这	假装	自由主义	的	天主教	方法	没有什么	更多的	比	那	“

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ;

she	stoops	to	conquer	;
她	门廊	到	征服	;

他们知道，天主教所谓的自由主义不过是“屈尊俯就以求征服”而已；

” [piː] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

and	they	will	prefer	her	custody	of	their	titles	and	estates	,
和	他们	将要	更喜欢	她	保管	的	他们的	标题	和	庄园	,

他们会更希望由她来保管他们的头衔和财产。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst][ɔːr] ['raʊndhɛdz] .

to	that	of	a	national	convention	of	chartists	or	roundheads	.
到	那	的	一个	国家的	习俗	的	图表主义者	或者	圆颅党	.

就像宪章运动者或圆颅党人的全国大会一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

And	now	,	my	dear	Sir	,	if	this	is	not	a	mistaken	view	of	things	,
和	现在	,	我的	亲爱的	先生	,	如果	这	是	不是	一个	错误	看法	的	事物	,

而现在，我亲爱的先生，如果我对事情的看法没有错的话，

[wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

we	are	led	to	an	appalling	conclusion	.
我们	是	引领	到	一个	令人震惊	结论	.

我们得出了一个令人震惊的结论。

[ɪf] [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['fækʃ(ə)n] , ['evər]['vɪdʒɪlənt] [waɪl] ['ʌðər] [sliːp] , [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] , [baɪ][ə; eɪ] [kuː]

If	the	popish	faction	,	ever	vigilant	while	others	sleep	,	should	succeed	,	by	a	coup
如果	这	天主教	派	,	曾经	警惕的	尽管	其他的	睡觉	,	应该	成功	,	经过	一个	政变

-	,

d'état	,
-	,

如果天主教派系在其他人沉睡时始终保持警惕，并通过政变取得胜利，

[ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvərnmənt] ,

in	grasping	the	power	of	the	Executive	government	,
在	抓握	这	力量	的	这	管理人员	政府	,

在掌握行政部门权力方面，

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

they	have	so	stealthily	and	successfully	prepared	for	the	event	,
他们	有	所以	悄悄地	和	成功地	准备	为了	这	事件	,

他们为这次活动做了非常隐秘而成功的准备。

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'festli] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [heɪl][ðer; ðər]

that	a	large	mass	of	the	professedly	Protestant	community	would	hail	their
那	一个	大的	大量的	的	这	公开地	新教	社区	会	冰雹	他们的

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['paʊər] ;

accession	to	power	;
加入	到	力量	;

大量自称新教徒的民众会欢呼他们上台执政；

['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɑːdɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɑːr] ['nuːtrəˌlaɪzd] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːfər][noʊ] [rɪ'zɪstəns] ;

other	important	bodies	would	be	so	far	neutralized	as	to	offer	no	resistance	;
其他	重要的	身体	会	是	所以	远的	中和	作为	到	提供	不	反抗	;

其他重要机构将被彻底削弱，以至于无法构成抵抗；

[waɪl] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [huː] [rɪ'meɪn] “ ['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

while	the	portion	of	our	church	and	nation	who	remain	“	faithful	among	the
尽管	这	部分	的	我们的	教会	和	国家	WHO	保持	“	忠实	之中	这

['feɪθləs] ” [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

faithless	”	will	have	to	maintain	a	conflict	for	truth	and	righteousness	,
不忠	”	将要	有	到	维持	一个	冲突	为了	真相	和	义	,

而我们教会和国家中那些“在不信者中保持忠诚”的人们，则必须继续为真理和正义而奋斗。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] .

under	circumstances	of	fearful	inequality	.
在下面	情况	的	可怕	不等式	.

在极度不平等的环境下。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [sə'dʒest] [wʌt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kæn; kən][duː] ,

I	need	not	suggest	what	the	power	of	the	state	can	do	,
我	需要	不是	建议	什么	这	力量	的	这	状态	能	做	,

我无需赘述国家权力能做什么，

[wen] [wiːldid] [baɪ][men][ʌv; əv] [ʌn'skruːpjələs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

when	wielded	by	men	of	unscrupulous	principles	,
什么时候	挥舞	经过	男人	的	无良的	原则	,

当它被那些不择手段的人所利用时，

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

and	devoted	to	their	cause	with	the	zeal	of	a	morbid	superstition	.
和	奉献	到	他们的	原因	和	这	热情	的	一个	病态的	迷信	.

他们以病态迷信的热情投身于自己的事业。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	do	not	say	that	this	catastrophe	is	inevitable	;	but	it	is	not	impossible	.
我	做	不是	说	那	这	灾难	是	不可避免的	;	但	它	是	不是	不可能的	.

我并不是说这场灾难不可避免，但也不是不可能。

[ðə; ði][maɪn][ɪz] [prɪ'perd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ][nɑːt][biː; bi] [sprʌŋ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd]

The	mine	is	prepared	although	it	may	not	be	sprung	:	but	if	the	match	should
这	矿	是	准备	虽然	它	可能	不是	是	弹簧	:	但	如果	这	匹配	应该

[biː; bi] [ə'plaɪd] ,

be	applied	,
是	应用	,

地雷已准备就绪，即便尚未引爆；但如果点燃引信，

[ðə; ði][ɪk'sploʊʒn] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,

the	explosion	will	be	far	more	tremendous	,	and	the	desolation	more	complete	,
这	爆炸	将要	是	远的	更多的	巨大的	,	和	这	荒凉	更多的	完全的	,

爆炸威力将更加巨大，造成的破坏也将更加彻底。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] “ ['gʌnpaʊdər] ['triːz(ə)n] ” [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] , [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

than	even	the	“	Gunpowder	Treason	”	would	have	caused	,	if	Providence	had
比	甚至	这	“	火药	叛国罪	”	会	有	导致	,	如果	普罗维登斯	有

[nɑːt] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [moʊst] [faʊl] [kən'spɪrəsi] .

not	detected	that	most	foul	conspiracy	.
不是	检测到	那	最多	犯规	阴谋	.

如果不是上帝发现了那场最卑鄙的阴谋，这场“火药叛国罪”造成的后果甚至会比它还要严重。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [æt; ət][wʌns] , ['vɪktəms][tuː; tə]['pɑːpjələr]

The	authors	of	that	crime	would	have	fallen	,	at	once	,	victims	to	popular
这	作者	的	那	犯罪	会	有	倒下	,	在	一次	,	受害者	到	受欢迎的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

indignation	;
愤慨	;

那起罪行的始作俑者会立即成为民众愤怒的受害者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

but	the	conspirators	of	the	present	day	will	have	secured	themselves	from
但	这	阴谋者	的	这	展示	天	将要	有	安全	他们自己	从

['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['priːviəsli] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

instant	destruction	by	previously	tampering	with	the	public	mind	,
立即的	破坏	经过	之前	篡改	和	这	民众	头脑	,

但是，当今的阴谋者们通过事先操纵公众舆论，已经确保自己不会立即遭到毁灭。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ænd; ənd] [kə'rʌptɪŋ] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	corrupting	its	principles	.
和	腐败	它是	原则	.

并腐蚀了其原则。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kærid] ['poʊpɪʃ]['ɑːbdʒekts][baɪ]['prɑːtɪstənt]['eɪdʒənts] ;

They	have	already	carried	Popish	objects	by	Protestant	agents	;
他们	有	已经	携带	天主教	对象	经过	新教	代理人	;

他们已经通过新教代理人运送了天主教物品；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['riːəl]['kɑːmbæt][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] , [proʊ][ɜˈiːs][et][foʊsɪs] ,

and	when	the	real	combat	is	at	length	to	be	fought	,	pro	aris	et	focis	,
和	什么时候	这	真实的	战斗	是	在	长度	到	是	战斗	,	专业	阿里斯	等	焦点	,

当真正的战斗最终爆发时，为了胜利和目标，

[ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'sɪdiəs] ['paːləsi] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ˌʌn'ɑːrmd] [ɔːr][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn]

the	dupes	of	their	insidious	policy	will	find	themselves	unarmed	or	in	confusion	on
这	重复	的	他们的	阴险	政策	将要	寻找	他们自己	徒手	或者	在	困惑	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	field	of	battle	.
这	场地	的	战斗	.

那些被他们阴险政策蒙蔽的人，会在战场上发现自己手无寸铁或陷入混乱。

[wiː; wi] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['poʊpɪʃ] ['mɪrəklz] — [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] [lɔ'rɛtoʊ] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

We	may	smile	at	popish	miracles	—	the	chapel	at	Loretto	—	the	blood	of
我们	可能	微笑	在	天主教	奇迹	—	这	教堂	在	洛雷托	—	这	血	的

[ˌes 'tiː] . [ˌdʒænju'ɛriəs] — [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ]['pærɪs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [loʊ]

St	.	Januarius	—	the	healing	art	of	the	Abbé	Paris	—	and	all	the	low
英石	.	雅努阿里乌斯	—	这	康复	艺术	的	这	阿贝	巴黎	—	和	全部	这	低的

['trʌmpəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['vɪkər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [stuːps] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd]

trumpery	by	which	the	pretended	vicar	of	Jesus	Christ	stoops	to	deceive	and
特朗普主义	经过	哪个	这	假装	牧师	的	耶稣	基督	门廊	到	欺骗	和

[dɪ'strɔɪ] :

destroy	:
破坏	:

我们或许会对天主教的奇迹一笑置之——洛雷托教堂的奇迹——圣雅努阿里乌斯的鲜血——帕里斯神父的治愈术——以及所有那些自称是耶稣基督代理人的家伙为了欺骗和毁灭而卑劣的伎俩：

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv]['paːləsi] , [ɔːl][bʌt; bət] ['riːəli] [mɪ'rækjələs] ,

but	here	is	a	master	-	stroke	of	policy	,	all	but	really	miraculous	,
但	这里	是	一个	掌握	-	中风	的	政策	,	全部	但	真的	神奇	,

但这却是一项堪称神来之笔的政策，简直堪称奇迹。

[dɪ'spleɪɪŋ] [nɑːt] [les] [ʌv; əv][sə'tænɪk] [skɪl] [ðæn; ðən] ['mælɪs] ,

displaying	not	less	of	satanic	skill	than	malice	,
显示	不是	较少的	的	撒旦教	技能	比	恶意	,

展现出的邪恶技巧不亚于恶意，

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['hɑːrts] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	at	sight	of	which	the	stoutest	of	British	hearts	may	for	a	moment
和	在	视线	的	哪个	这	最粗壮的	的	英国	心	可能	为了	一个	片刻

[kweɪl] .

quail	.
鹌鹑	.

即使是最坚强的英国人，看到这景象也可能一时胆怯。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [wɪl] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr][pɑː'sterəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

The	events	of	these	times	will	supply	our	posterity	with	the	most	humiliating
这	活动	的	这些	时代	将要	供应	我们的	后人	和	这	最多	羞辱

[peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] — [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

page	in	the	history	of	their	country	—	Great	Britain	,
页	在	这	历史	的	他们的	国家	—	伟大的	英国	,

这些事件将为我们的后代留下他们国家——大不列颠——历史上最屈辱的一页。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][ɑːrmz] , [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][aːts][ʌv; əv][ðə; ði]

invincible	in	arms	,	disorganized	and	convulsed	by	the	infernal	arts	of	the
无敌	在	武器	,	混乱	和	抽搐	经过	这	地狱	艺术	的	这

['dʒɛʒuːɪts] !

Jesuits	!
耶稣会士	!

武力所向披靡，却被耶稣会的邪恶伎俩搞得乌烟瘴气、混乱不堪！

[ðiːz] ['deindʒəz][mʌst; məst][biː; bi][met][baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meʒərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

These	dangers	must	be	met	by	extraordinary	measures	of	defence	.
这些	危险	必须	是	遇见	经过	非凡的	措施	的	防御	.

必须采取非常规的防御措施来应对这些危险。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪd][ɪts]['duːti] , [nɑːt][ə; eɪ][,dʒezju'itik,-kəl] ['ɪnstɪtuːt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌfərd]

If	the	government	did	its	duty	,	not	a	Jesuitical	institute	would	be	suffered
如果	这	政府	做过	它是	责任	,	不是	一个	耶稣会	研究所	会	是	遭受

[tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði][lænd] :

to	pollute	the	land	:
到	污染	这	土地	:

如果政府尽职尽责，就不会允许任何耶稣会机构污染这片土地：

[ðiːz] ['eɪdʒənts][ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

these	agents	and	subjects	of	a	foreign	power	would	not	be	allowed	to
这些	代理人	和	主题	的	一个	外国的	力量	会	不是	是	允许	到

['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

tamper	with	the	peace	and	the	liberties	of	England	.
篡改	和	这	和平	和	这	自由	的	英格兰	.

不允许这些外国势力的代理人和臣民干涉英国的和平与自由。

[bʌt; bət] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪt'self] [en'sleɪvd] [baɪ][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l]['fækʃ(ə)n] ,

But	,	deserted	by	the	government	,	itself	enslaved	by	an	ignoble	faction	,
但	,	荒凉的	经过	这	政府	,	本身	奴隶	经过	一个	卑鄙的	派	,

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] ,

and	powerful	only	for	mischief	,
和	强大的	仅有的	为了	恶作剧	,

但是，它被政府抛弃，自身又被一个卑鄙的派系奴役，其力量仅仅在于作恶，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði]

we	must	look	to	our	own	resources	,	and	,	among	others	,	to	the
我们	必须	看	到	我们的	自己的	资源	,	和	,	之中	其他的	,	到	这

['prɑːtɪstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Protestant	Association	.
新教	协会	.

我们必须依靠我们自己的资源，以及其他资源，例如新教协会。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [fɪr] ,

I	see	nothing	in	its	constitution	or	principles	to	justify	the	fear	,
我	看	没有什么	在	它是	宪法	或者	原则	到	证明合法	这	害怕	,

我认为其章程和原则中没有任何内容可以证明这种恐惧是合理的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['hoʊpfəli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][ə'pɑːn][ɪts]

that	it	may	not	hopefully	look	for	the	blessing	of	Almighty	God	upon	its
那	它	可能	不是	希望	看	为了	这	祝福	的	全能者	上帝	之上	它是

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

它或许并不指望通过自己的努力获得全能上帝的祝福。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [institjuːtid][baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɔːr]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

It	has	not	been	instituted	by	a	section	or	party	in	the	church	.
它	有	不是	到过	已设立	经过	一个	部分	或者	派对	在	这	教会	.

它并非由教会内的某个派别或政党发起。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p . 15

p . -

[ˌəuvə'luks] ['maɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][ɪn'rəulz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['evrɪ] [ʃeɪd]

overlooks minor distinctions , and enrols among its members persons of every shade

俯瞰 次要的 区别 , 和 报名 之中 它是 成员 人 的 每一个 阴影

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɔːr] [ə'pɪnjən] ,

of sentiment or opinion ,

的 情绪 或者 观点 ,

它忽略细微差别，并吸纳各种情感或观点的人加入其成员。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['venərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

who are willing to make a common cause on behalf of our venerable church

WHO 是 愿意的 到 制作 一个 常见的 原因 在 代表 的 我们的 可敬 教会

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊlɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

and our holy religion .

和 我们的 圣 宗教 .

他们愿意为了我们尊贵的教会和神圣的宗教而共同努力。

[ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !

The moment it is made the instrument of party , let it fall !

这 片刻 它 是 制成 这 乐器 的 派对 , 让 它 落下 !

一旦它沦为党派的工具，就让它倒下吧!

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [huː] [ɪz] [ɪts] ['prezɪdənt] ,

The name of the Noble Lord who is its president ,

这 姓名 的 这 高贵 主 WHO 是 它是 总统 ,

担任主席的贵族领主的名字是

[ɪz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] [ɑːr; ər] ['truːlɪ] ['brɪtɪʃ] ;

is a pledge that its objects are truly British ;

是 一个 保证 那 它是 对象 是 真的 英国 ;

这是对其物品真正具有英国特色的承诺;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪ] [ænd; ənd] ['leɪətɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ɪts] ['membər] ,

and the clergy and laity who are its members ,

和 这 牧师 和 俗人 WHO 是 它是 成员 ,

以及作为其成员的神职人员和平信徒，

[kæn; kən] [hæv; həv] [juˈnaɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [les] ['hoʊlɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

can have united for no purposes less holy than the preservation

能 有 团结的 为了 不 目的 较少的 圣 比 这 保存

[ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [laɪt] [wɪtʃ] ['poʊpərɪ] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːməz] [ˌɑːr 'iː] -

of that sacred light which Popery had extinguished — which the reformers re -

的 那 神圣 光 哪个 天主教 有 熄灭 — 哪个 这 改革者 关于 -

['kɪndld] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

kindled — and which ,

点燃 — 和 哪个 ,

他们团结起来的目的，绝无比神圣的，就是为了守护那被天主教熄灭、被改革者重新点燃的神圣之光。

[baɪ] ['gɑːdz] [greɪs] , [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

by God's grace , shall never again be put out in England .

经过 神的 优雅 , 将 绝不 再次 是 放 出去 在 英格兰 .

蒙上帝恩典，这种事在英国将永远不会再发生了。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪmz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sæŋgwɪn] [ɪn] [maɪ] [hoʊps] ,

In looking at the aspect of the times , I am not sanguine in my hopes ,

在 寻找 在 这 方面 的 这 时代 , 我 是 不是 乐观 在 我的 希望 ,

从时代角度来看，我对未来并不乐观。

[nɔ:r][du:][aɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

nor	do	I	yield	to	despondency	.
也不	做	我	屈服	到	沮丧	.

我也不向沮丧屈服。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊərz][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] ,

It	is	ours	to	do	our	duty	,
它	是	我们的	到	做	我们的	责任	,

履行职责是我们的义务。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv]['hju:mən] ['destiniz] .

and	leave	the	consequences	with	the	Great	Arbiter	of	human	destinies	.
和	离开	这	结果	和	这	伟大的	仲裁者	的	人类	命运	.

至于后果，就交给人类命运的伟大仲裁者吧。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

If	we	are	disappointed	in	our	efforts	to	save	our	country	,
如果	我们	是	失望的	在	我们的	努力	到	节省	我们的	国家	,

如果我们对拯救国家的努力感到失望，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

we	shall	have	the	consolation	of	having	made	a	stand	under	circumstances
我们	将	有	这	安慰	的	拥有	制成	一个	站立	在下面	情况

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] ,

which	required	some	degree	of	moral	courage	,
哪个	必需的	一些	程度	的	道德	勇气	,

我们感到欣慰的是，我们曾在需要一定道德勇气的情况下表明了自己的立场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [tru:θ] , [hu:z] ['sɜ:rvənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

and	a	lively	faith	in	the	God	of	Truth	,	whose	servants	we	are	,
和	一个	热闹	信仰	在	这	上帝	的	真相	,	谁	仆人	我们	是	,

以及对真理之神坚定的信仰，我们是祂的仆人。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə][fɔ:l] .

and	in	whose	cause	it	will	be	no	dishonour	to	fall	.
和	在	谁	原因	它	将要	是	不	羞辱	到	落下	.

为之牺牲也并非耻辱。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [i'veidid] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə]

In	the	mean	time	,	it	is	a	reflection	not	to	be	evaded	,	however	painful	to
在	这	意思是	时间	,	它	是	一个	反射	不是	到	是	躲避	,	然而	痛苦	到

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	,

与此同时，无论反思起来多么痛苦，我们都无法回避这个问题。

[ðæt] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [gɪlt] [kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [em'bærəsmənts]

that	great	national	guilt	could	alone	have	reduced	us	to	the	embarrassments
那	伟大的	国家的	有罪	可以	独自的	有	减少	我们	到	这	尴尬

[ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] — [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd]

and	perplexities	of	these	times	—	times	of	degeneracy	so	rapid	and
和	困惑	的	这些	时代	—	时代	的	堕落	所以	迅速的	和

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [soʊ][blaɪnd] ,

infatuation	so	blind	,
痴情	所以	瞎的	,

只有那种巨大的民族罪恶感才能使我们陷入当今时代的尴尬和困惑——一个堕落如此迅速、迷恋如此盲目的时代。

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːmentid] ['kɪŋdəm] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	to	this	tormented	kingdom	may	be	applied	the	fearful	description	of	the
那	到	这	饱受折磨	王国	可能	是	应用	这	可怕	描述	的	这

[hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] : —

historian	of	the	Roman	empire	:	—
历史学家	的	这	罗马	帝国	:	—

罗马帝国史学家对这个饱受蹂躏的王国的可怕描述，或许也同样适用：

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

“ - - - - , [vɛlət] - ['priːməu] ['mɔːreɪz] - ['ænɪmoʊ] ;

“	Labente	deinde	paullatim	disciplinâ	,	velut	desidentes	primo	mores	sequatur	animo	;
“	-	-	-	-	,	天鹅绒	-	普里莫	习俗	-	动漫	;

- [ʌt] ['mɑ.d͡ʒɪs] - ['læpsi] [sɪnt] ;

deinde	ut	magis	magisque	lapsi	sint	;
-	ut	魔法	-	拉普西	罪恶	;

“Labente deinde paullatim disciplinâ，velut desidentes primo mores sequatur animo；deinde ut magis magisque lapsi sint；

[tʌm] ['aɪər] - - : — ['dəunek] [æd] - ['tempərə] , ['kwaɪbəs] ['nɛk] ['vɪʃə] ['nɔstrə] , ['nɛk]

tum	ire	cœperint	præcipites	:	—	donec	ad	hæc	tempora	,	quibus	nec	vitia	nostra	,	nec
汤	愤怒	-	-	:	—	完成	广告	-	时间	,	奎布斯	nec	维蒂亚	我们的	,	nec

[rɪmiːdiːə] ['pɑːtiː] [pɑːsəməs] ,

remedia	pati	possumus	,
补救措施	帕蒂	负鼠	,

tum ire coperint præcipites: —donec ad hæc tempora, quibus nec vitia nostra, nec remedia pati possumus,

- [ˌiː es 'tiː] .

perventum	est	.
-	est	.

perventum est.

” [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

”	And	now	,	my	dear	sir	,
”	和	现在	,	我的	亲爱的	先生	,

“那么，我亲爱的先生，

[aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪn] [ðʌs] ['pleɪnli] ['steɪtɪŋ] [maɪ] ['məutivz]

I	have	acted	upon	my	own	convictions	of	duty	in	thus	plainly	stating	my	motives
我	有	行动	之上	我的	自己的	定罪	的	责任	在	因此	显然	声明	我的	动机

[fɔːr; fər] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] :

for	upholding	the	Protestant	Association	:
为了	维护	这	新教	协会	:

我出于自身的责任感，坦率地表明了我支持新教协会的动机：

[dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

judge	them	as	severely	as	you	please	.
法官	他们	作为	严重	作为	你	请	.

你可以随意严厉地评判他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə] [kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

They	have	at	least	this	claim	to	calm	consideration	:
他们	有	在	至少	这	宣称	到	冷静的	考虑	:

他们至少有理由冷静思考：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['prɑːspekts]
they **are** **the** **reasons** **of** **an** **individual** **whose** **personal** **interests** **and** **prospects**
他们 是 这 原因 的 一个 个人 谁 个人的 兴趣 和 前景
[wʊd] [hæv; həv] [dik'teitid] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
would **have** **dictated** **another** **course** **of** **action** **,**
会 有 口述 其他 课程 的 行动 ,

这些理由源于个人的利益和前途，而这些利益和前途原本会促使他们采取另一种行动。

[bʌt; bət] [huː] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ['blendɪd] , “
but **who** **deems** **it** **his** **greatest** **happiness** **to** **have** **his** **fortunes** **blended** **,** **“**
但 WHO 认为 它 他的 最 幸福 到 有 他的 财富 混合 , “
[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] ,
for **better** **or** **for** **worse** **,**
为了 更好的 或者 为了 更糟 ,

但谁会认为最大的幸福是让自己的命运交织在一起，“无论好坏”，

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæloʊd] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] ['rɪdli] [ænd; ənd] ['hʊpər] [ænd; ənd]
” **with** **that** **hallowed** **cause** **in** **which** **Latimer** **and** **Ridley** **and** **Hooper** **and**
” 和 那 神圣的 原因 在 哪个 拉蒂默 和 雷德利 和 胡珀 和
['krænmɚ] [daɪd] .
Cranmer **died** **.**
克兰默 死亡 .

“为了拉蒂默、里德利、胡珀和克兰默为之献身的这项神圣事业。”

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Yours **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

['wɪljəm] [hʌl] .
WILLIAM **HULL** **.**
威廉 船体 .

威廉·赫尔。

['iːtən] , ['dɛk] . - , - .
Eaton **,** **Dec** **.** **10** **,** **1839** **.**
伊顿 , 12月 . - , - .

伊顿，1839 年 12 月 10 日。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn]['steɪsi] , ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]
Printed **by** **John** **Stacy** **,** **Gentlemen's**
打印 经过 约翰 斯泰西 , 绅士们

由约翰·斯泰西印刷，绅士们

[wɔːk] , [oʊld] ['heimɑːkit] .
Walk **,** **Old** **Haymarket** **.**
走 , 老的 干草市场 .

步行，老干草市场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神